

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
GCE Ordinary Level

MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2012	3248	01

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu.

Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2012	3248	01

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2012	3248	01

- 1 A few years ago
- 2 enjoy
- 3 car
- 4 family
- 5 beauty spot
- 6 or a restaurant
- 7 in the evening
- 8 or at the weekend
- 10 vehicles
- 11 on the roads
- 12 that to get stuck in a traffic jam
- 13 common experience
- 15 I read
- 16 last month
- 17 biggest
- 18 move
- 20 on a main road

چند - کئی - کچھ سال - برس پہلے
 لطف اندوز - پسند - مزا
 گاڑی - موٹور کار - کار
 خاندان - گھر والے - گھر کے افراد
 خوب صورت - اچھی - پیاری - دلکش
 ریسٹورینٹ - ہوٹل؛ کھناے کی جگہ
 شام کے وقت
 یا ویک اینڈ - ہر فتنے اتوار - ہفتے کے اختتام
 (plural) گاڑیاں -
 (plural) سڑکوں پر
 جام میں پھس جانا
 عام تجربہ
 پڑھا
 پچھلے مہینے
 سب سے بڑے
 چل - ہل سکتی
 ایک بڑی سڑک پر - اہم سڑک مرکزی سڑک

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – May/June 2012	3248	01

- 21 capital
 22 Most of the vehicles were lorries
 24 queue
 25 repaired.
 28 because China's economy
 29 is growing so fast.
 30 too weak
 31 too narrow
 32 to bear the load
 33 heavy modern lorries.
 35 coal from the mines
 36 to the big factories in the area.
 39 it took two or three more days
 40 to clear the road.

دارا الخلافہ۔ دارا حکومت
 لاریاں۔ ٹرک۔
 قطار۔ لائن
 ٹھیک۔ صحیح۔ مرمت۔
 میشت۔ اکانومی
 تیزی سے بڑھ رہی ہے۔ میں اضافہ
 کمزور
 تنگ
 بوجھ۔ وزن اٹھانا سہنا برداشت
 بھاری جدید
 کانوں سے کوئلہ
 بڑے کارخانوں۔ فیکٹریوں
 دو تین دن مزید۔ اور گئے۔
 کہ سڑک سے ٹریفک ہٹانے میں۔ صاف کرنے میں

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.